

**Le Cinesi**  
**Manuel del Pópulo Garcia (1775-1832)**  
**Libretto di Pietro Metastasio (1698-1782)**

**Interlocutori**

LISINGA, *nobile donzella cinese, sorella di Silango*  
SIVENE E TANGÌA, *donzelle cinesi, amiche di Lisinga.*  
SILANGO, *giovane cinese, ritornato dal viaggio d'Europa, fratello di Lisinga ed amante di Sivene.*

*L'azione si rappresenta in una città della Cina.*

**[1] Overtura**

*Il teatro rappresenta una camera nella casa di Lisinga, ornata al gusto cinese, con tavola e quattro sedie.*

**[2] Introduzione, Si direbbe con ragione**

LISINGA, SIVENE e TANGÌA *siedono bevendo il tè in varie attitudini di somma astrazione. SILANGO ascolta inosservato da porta socchiusa. Dopo avere osservato qualche spazio l'una e l'altra, le tre compagne rompono finalmente il silenzio.*

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Si direbbe con ragione  
nel vederci silenziose...  
che siam stupide e noiose...  
perche muti stiamo qua.

LISINGA  
Orsu, parliamo amiche:  
così nulla faremo.

SIVENE  
In quello sto pensando  
quando l'o troveremo.

TANGÌA  
Trovar divertimento,  
allegro ed innocente,  
è ben difficil cosa,  
che fanno fare a sè.

**Characters**

LISINGA, *a maiden of Chinese nobility, sister of Silango*  
SIVENE E TANGÌA, *Chinese girls, friends of Lisinga.*  
SILANGO, *a young Chinese man, just returned from a trip to Europe, brother of Lisinga and lover of Sivene.*

*The action takes place in a city in China.*

**Overture**

*The setting is a room in the house of Lisinga, decorated in Chinese style, with a table and four chairs.*

**Introduction, Si direbbe con ragione**

LISINGA, SIVENE and TANGÌA  
*are seated, drinking tea in various attitudes of thought. SILANGO is hidden behind a locked door. After looking for a while at each other, the three girls at last break the silence.*

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
One could say with reason,  
seeing us here so silent,  
that we are stupid and boring,  
because we are sitting here  
with nothing to say.

LISINGA  
Come on, let's speak up, friends.  
In this manner, we'll get nowhere.

SIVENE  
I am thinking about  
when we shall find it...

TANGÌA  
To come up with a pastime  
that is both lively and innocent  
is quite a difficult thing  
to do.

LISINGA  
In fine, che facciamo?  
Dite il vostro pensiero.  
Che ciascuna proponga  
sua idea e sceglieremo.

TANGÌA  
Ho, ho, io l'ho trovato.

SIVENE  
Tacete. Eccola, o bella.

LISINGA  
Ma questa, ma questa sì che è snella.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Non mi piace, no, no.

LISINGA  
Ma via, questa è buona,  
ingegnosa, innocente.

SIVENE  
Lode al cielo!

TANGÌA  
E sarà?

LISINGA  
Non sarà, no, non val niente.

SIVENE  
L'invenzione è ingegnosa!

TANGÌA  
Bellissimo è il pensiero!

LISINGA  
E la cosa più difficoltosa:  
il saper con talento inventare.  
Così è che non si sa premiare  
il talento a suo giusto valor.

SIVENE  
E la cosa più difficoltosa... *(etc.)*

LISINGA/SIVENE  
E la cosa più difficoltosa... *(etc.)*

TANGÌA  
E la cosa più difficoltosa... *(etc.)*

LISINGA  
Then, what shall we do?  
Say what you think.  
Let each put forth her idea  
and we shall choose.

TANGÌA  
Aha! I've got it.

SIVENE  
Quiet. Here it is, oh beautiful!

LISINGA  
But this, this is really fine.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
No, no, I don't like it.

LISINGA  
Come on, this is good,  
ingenious and innocent.

SIVENE  
Thank heavens!

TANGÌA  
And so shall it be?

LISINGA  
No it shall NOT be.  
It's worthless.

SIVENE  
The plan is ingenious.

TANGÌA  
The idea is beautiful!

LISINGA  
And yet the most difficult thing  
is to know how to create with talent.  
As it is, one doesn't know how to reward  
talent according to its true value.

SIVENE  
And yet the most difficult thing... *(etc.)*

LISINGA/SIVENE  
And yet the most difficult thing... *(etc.)*

TANGÌA  
And the most difficult thing... *(etc.)*

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
E la cosa più difficoltosa... (*etc.*)

Quanto è facile il criticare.  
Fare un' opera è tanto difficil  
che stordisce l'immaginazione.

E la cosa più difficoltosa:  
il saper con talento inventare.  
Così è che non si sa premiare  
il talento a suo giusto valor.

**[3] Recitativo**

(*si scuopre improvvisamente Silango*)

SILANGO  
Dirò, ninfe, ancor io  
il parer mio, se non vi son molesto.

TANGÌA  
Un uomo! (*s'alza spaventata*)

LISINGA  
Ahimè! (*come sopra*)

SIVENE  
(*come sopra*) Che tradimento è questo?

SILANGO  
Fermatevi; tacete.  
Al venir mio tanto spavento!  
E che vedesti mai?  
Una tigre, una fiera?

TANGÌA  
Uh, peggio assai.

LISINGA  
Più rispetto, o germano,  
sperai da te.  
Queste segrete soglie  
sono ad ogni uom cortese.  
Nol sai?

SILANGO  
Lo so.  
Ma è una follia cinese.  
Si ride, e il vidi io stesso,  
in tutto l'Occidente  
di questa usanza e stravagante e rara.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
And yet the most difficult thing... (*etc.*)

How easy it is to criticize.  
To create an opera is so difficult  
that it boggles the imagination.

And yet the most difficult thing  
is to know how to create with talent.  
As it is, they don't know how to reward  
talent according to its true value.

**Recitative**

(*Silango appears suddenly*)

SILANGO  
I also will tell you, my little nymphs,  
my opinion, if it doesn't bother you.

TANGÌA  
A man! (*she jumps up in fear*)

LISINGA  
Alas! (*the same*)

SIVENE  
(*the same*) What treachery is this?

SILANGO  
Stop; be silent!  
My appearance is so frightening?  
As if you had seen a tiger?  
A wild beast?

TANGÌA  
Ugh, much worse.

LISINGA  
More respect, brother,  
I would expect of you.  
It is forbidden for any courtly man to  
cross these thresholds.  
Don't you know that?

SILANGO  
I know that.  
But it is a Chinese folly.  
In all of Europe they laugh  
(and I have seen it myself)  
at this strange and peculiar custom.

TANGÌA  
Ed ecco a viaggiar quel che s'impara.

**[4] Cavatina, *Non v'e miglior piacere***

SILANGO  
Non v'e miglior piacere  
di quel di viaggiar.  
Né migliore istruzione  
per chi vuol imparar.

Qui siete tutte schiave  
non potete sortire.  
Parlate fra voi sole,  
che fa davver pietà.

Ma nell'Europa la donna è libera,  
tanto in sua casa quanto in città.

Ella va sola da compagnata.  
Come a lei piace può comandar.

Va allo spettacolo.  
Sorte al passeggio.  
Lei si presenta in società. Sì, sì.

Per l'opposto  
sempre sole, vi annoiate  
a far pietà

Viva l'europa, viva la francia:  
Dove il bel sesso  
sa comandar.

Per l'opposto... *(etc.)*

Viva l'europa... *(etc.)*

**[5] Recitativo**

SILANGO  
Ah, mia cara Lisinga,  
non essermi crudele.  
Senti, se m'ami,  
senti con qual tumulto mi balza il cor.  
*(Si pone la mano di Lisinga sul petto)*

LISINGA  
Io d'ira avvampo.

TANGÌA  
And so here's what one learns from  
traveling!

**Cavatina, *Non v'e miglior piacere***

SILANGO  
There is no greater pleasure  
than to travel.  
Nor is there a better education  
for those who wish to learn.

Here you are all slaves,  
you cannot go out.  
You speak only among yourselves,  
which is truly pitiable.

But in Europe a woman is free,  
in her home as well as in public.

She goes alone or accompanied.  
She can do as she pleases.

She goes to the theater,  
She goes for a stroll,  
She shows herself in public. Yes, indeed!

You, on the contrary,  
are always alone and bored.  
I pity you.

Long live Europe! Long live France!  
Where the fair sex  
knows how to be in charge.

You, on the contrary... *(etc.)*

Long live Europe... *(etc.)*

**Recitativo**

SILANGO  
Ah, my dear Lisinga,  
don't be cruel to me.  
Listen, if you love me,  
listen with what turmoil  
my heart is beating.  
*(He puts Lisinga's hand on his breast.)*

LISINGA  
I am burning with rage!

TANGÌA  
Di noi che si dirà  
per tutta la città?  
Sapranno il caso  
i parenti,  
i vicini,  
il popolo,  
la corte,  
i Manderini.

SILANGO  
No: di ciò, non temete,. Alcun...

LISINGA  
Parti.

SILANGO  
Non vide alcun...

SIVENE  
Va per pietà.  
Mi fai, Silango,  
mancar d'affanno.

SILANGO  
Un sol momento, e poi,  
bellissima Sivene...

TANGÌA  
O parti, o vado  
il vicinato a sollevare.

SILANGO  
Ma tanto in odio a voi son io?

TANGÌA  
Sì; parti.

SILANGO  
E ben, così volete? Addio.

*(in atto di partire)*

SIVENE  
Senti.

SILANGO  
Che brami? *(tornando)*

SIVENE  
Avverti d'uscir celato.

TANGÌA  
What will they say about us  
throughout the entire city?  
Everyone will find out:  
our relatives,  
the neighbors,  
the common people,  
the court,  
the Mandarins!

SILANGO  
No, have no fear about that. No one...

LISINGA  
Leave!

SILANGO  
No one saw...

SIVENE  
Go, for pity's sake!  
Silango, you are making me  
feel faint from worry.

SILANGO  
Just a moment more, and then,  
most beautiful Sivene...

TANGÌA  
Either you leave, or I go  
and alert the neighbors.

SILANGO  
But do you hate me that much?

TANGÌA  
Yes! Now leave.

SILANGO  
Very well, is that how you want it?  
Goodbye.

*(he starts to leave)*

SIVENE  
Listen!

SILANGO  
What do you wish? *(he turns back)*

SIVENE  
That you leave secretly.

SILANGO  
Ubbidirò.  
(*partendo*)

TANGÌA  
T'arresta.

SILANGO  
Perché?  
(*tornando*)

TANGÌA  
Sei ben sicuro, che alcuno entrar non ti mirò?

SILANGO  
Vi giuro che nessuno mi vide,  
che nessuno mi vedrà.  
(*partendo*)

SIVENE  
Restate.

TANGÌA  
Ascolta. Dunque fretta s'è grande  
necessaria non è.

SILANGO  
Restar potrei (*con ironia, e sempre  
in atto di partire*),  
ma la bella Sivene  
mancherebbe d'affanno.

SIVENE  
Il mio spavento già comincia a scemare.

SILANGO  
Ma il vicinato solleverà Tangìa.  
(*come sopra*)

TANGÌA  
Quel che si dice,  
tutto ognor non si fa.

SILANGO  
Ma quel rispetto,  
ch'io debba la germana... (*as above*)

LISINGA  
(*con autorità*) Orsù son stanca  
di codeste indiscrete vivacità.  
Taci. È miglior consiglio  
differir che tu parta, insin che affatto

SILANGO  
I will obey.  
(*he leaves*)

TANGÌA  
Stop!

SILANGO  
Why?  
(*turning back*)

TANGÌA  
Are you really sure that no one saw you  
enter?

SILANGO  
I swear that no one saw me  
and that no one *will* see me.  
(*he starts to leave*)

SIVENE  
Stay awhile.

TANGÌA  
Listen. Then there isn't any need  
for such great haste.

SILANGO  
I *could* stay (*sarcastically, and always  
pretending to leave*),  
but the beautiful Sivene  
would faint from worry.

SIVENE  
My fear is starting to die down already.

SILANGO  
But Tangia is going to alert the neighbors.  
(*as above*)

TANGÌA  
What one says,  
one doesn't always do.

SILANGO  
But that *respect*  
that I owe to my sister... (*as above*)

LISINGA  
(*with authority*) Come on! I've had enough  
of all this indiscreet fooling around.  
Quiet. It would be better  
for you to delay your departure

s'oscuri il ciel.  
Ma tu più saggio intanto  
pensa che qui non siamo  
su la Senna o sul Po; che un'altra volta  
ti può la tua franchezza  
costar più cara; e che non v'è soggetto  
più comico di te, quando t'assumi  
l'autorità di riformar costumi.

**[6] Quartetto, *Ubbidisco a tuoi desiri***

SILANGO  
Ubbidisco a tuoi desiri.

SIVENE  
Ma Lisinga che facciamo?

TANGÌA  
M'incomincio ad annoiar.

LISINGA  
Sieda ognuno ed ascoltate.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Sì sediamo ed ascoltiamo.

LISINGA  
Per veder che s'ha da far.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Vediam cosa s'ha da far.

LISINGA  
L'idea che mi è venuta  
io credo vi piacerà.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Dilla dunque e non tardare.

LISINGA  
Dunque state ad ascoltar.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Che ti stiamo ad ascoltar.

LISINGA  
Qualche drammatiche scene  
possiam noi rappresentar:  
la tragedia,  
o la commedia,  
o lo stile pastoral.

until after dark.  
But you, who think you are so wise,  
must realize that we are neither  
along the Seine or the Po;  
that another time your outspokenness  
might cost you dearly;  
and that there is no one more ridiculous than  
yourself, when you take upon yourself  
the authority to reform our customs.

**Quartet, *Ubbidisco a tuoi desiri***

SILANGO  
I shall obey your wishes.

SIVENE  
But Lisinga, what should we do?

TANGÌA  
I'm starting to get bored.

LISINGA  
Everyone sit down and listen.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
All right, let's sit down and listen.

LISINGA  
To see what must be done.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
We will see what must be done.

LISINGA  
The idea that has come to me,  
I think will please you.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Tell it to us then and do not delay.

LISINGA  
Then listen.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
We are listening to you.

LISINGA  
We can act out  
a few dramatic scenes:  
a tragedy,  
or a comedy,  
or something in a pastoral style.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Bella idea,  
buona l'invenzione in verità.

SILANGO  
Ma ognuno dee far la sua scena  
nell'argomento che sceglierà.

TANGÌA  
Successo in grande devi trattar.

LISINGA  
Voglio l'Andromaca rappresentar.

SIVENE  
Ma il pastorale è più naturale.

TANGÌA  
No, la commedia meno ci tedia.

SILANGO  
Fate comodo, diverse cose per variar  
in quello stile che si è proposto  
a che a ciascuno li converrà.

LISINGA  
È ben pensato per verità.

TUTTI  
È ben pensato per verità.

LISINGA  
Incomincia tu, Sivene.

SIVENE  
No, la prima sia Tangìa.

TANGÌA  
Ben volentieri; eccomi ad ubbidirvi.  
(*si leva in piedi*)

SILANGO  
Spiegar bisogna  
ciò che far si pretende,  
prima d'incominciar.

TANGÌA  
Questo s'intende.

Io fingerò...  
io fingerò...  
Già posso finger quel che mi par?

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Great idea:  
the plan is really good.

SILANGO  
But everyone must base their scene  
on a subject of their own choosing.

TANGÌA  
Now you're talking about something  
really grand!

LISINGA  
I want to play Andromache.

SIVENE  
But a *pastorale* is more natural.

TANGÌA  
No, a comedy is less boring.

SILANGO  
Relax: let's have different things,  
in the way suggested,  
and that will appeal to each of us.

LISINGA  
That is truly a good idea!

TUTTI  
Truly a good idea!

LISINGA  
You begin, Sivene.

SIVENE  
No, let Tangìa go first.

TANGÌA  
Gladly, here I am at your service.  
(*she stands up*)

SILANGO  
We all should explain  
what we're going to do  
before we begin.

TANGÌA  
That's understood.

I am going to portray...  
I am going to portray...  
I can act whatever I wish?



LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Certo, fingi quel che ti par.

TANGÌA  
Fingerò, ma siate attenti ma silenti.  
Fingerò, ma non importa che in carattere  
il vestito non sia e non corresponda?

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
L'abito già si figura,  
in fine comincerai.

TANGÌA  
Sì io vado a incominciar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
In fine comincerai.

TANGÌA  
Attezzion, attenzion.  
Già verbigrazia. Suponete,  
Ma saria, meglio che Lisinga  
incominciasse in vece mia.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Ma questa è una gran seccata  
l'aspettavo in fede mia.  
È una vergogna Tangìa,  
e ti devi vergognar.  
Sì! È una vergogna Tangìa  
e ti devi vergognar.

TANGÌA  
Son semplicetta vergognosetta.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
La semplicetta vergognosetta.

TANGÌA  
Non ho talento per imitar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Non ha talento per imitar.

TANGÌA  
Son timorosa, non capricciosa.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
È timorosa e capricciosa.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Certainly, act whatever you wish.

TANGÌA  
I will act, but be quiet and attentive.  
I will act, but does it matter that I'm not  
wearing the right costume for the  
character?

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
We can imagine the costume,  
begin—finally!

TANGÌA  
Yes, I will begin.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
At last you will begin.

TANGÌA  
Attention, attention.  
If you please! Imagine. . .  
But don't you think it would be better  
if Lisinga went first instead of me?

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
But this is a nuisance!  
We were waiting in good faith.  
This is a disgrace, Tangìa,  
and you should be ashamed of yourself.  
Yes! This is a disgrace, Tangìa,  
and you should be ashamed of yourself!

TANGÌA  
I'm just a simple little thing, and so shy.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
She's just so simple and shy.

TANGÌA  
I have no talent for acting.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
She has no talent for acting.

TANGÌA  
I'm *timid*, not capricious.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
She's both timid and capricious.

TANGÌA  
Non potrò mai rappresentar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Non vorrà mai rappresentar.

**[7] Recitativo, *E non perdiam più tempo***

LISINGA  
*(s'alza)* E non perdiam più tempo  
con questi scherzi. Io vi farò la strada.  
Avanzate, sedete e state attente.  
*(Sivene, Tangìa e Silango vanno a sedersi  
a' lati, ma molto innanzi)*

TANGÌA  
Mi son disimpegnata egregiamente.

SILANGO  
Eccoci ad ascoltare.

LISINGA  
Questa d'Epiro  
è la real città. D'Ettore io sono  
la vedova fedel. A questo lato  
ho il picciolo Astianatte,  
pallido per timor: Pirro dall'altro,  
che vuol, d'amor insano,  
il sangue di mio figlio o la mia mano.

TANGÌA  
Che voglia maledetta!

LISINGA  
Il barbaro m'affretta  
alla scelta funesta. Io piango e gemo;  
ma risolver non so. Pirro è già stanco  
delle dubbiezze mie: già non respira  
che vendetta e furore. Ecco s'avanza  
il bambino a rapir.  
*(rappresenta accompagnata dagl'istromenti)*

*Ferma crudele;  
ferma: verrò. Quell' innocente sangue  
non si versi per me. Ceneri amate  
dell' illustre mio sposo, e sarà vero  
ch'io vi manchi di fè? Ch'io stringa... Oh Dio,*

*Pirro, pietà! Io te ne priego  
per l'ombra generosa  
del tuo gran genitor; per quella mano,  
che fa l'Asia tremar; per questi rivi  
d'amaro pianto... Ah! le querele altrui*

TANGÌA  
I'll never be able to perform.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
She'll never want to perform.

**Recitative, *E non perdiam più tempo***

LISINGA  
*(she gets up)* Let's not waste any more time  
with this foolery. I'll go first.  
Come, sit down, and pay attention.  
*(Sivene, Tangìa and Silango sit down  
side by side, towards the front)*

TANGÌA  
I gladly withdraw.

SILANGO  
We're listening.

LISINGA  
This is the royal city  
of Epirus. I am the faithful  
wife of Hector. On this side,  
I have here little Astyanax,  
pale from fear. On the other side, Pyrrhus,  
who wants, out of insane love,  
either the blood of my son or my hand.

TANGÌA  
What an accursed desire!

LISINGA  
The barbarian presses me  
to the fatal decision. I weep, and moan,  
but I cannot decide. Pyrrhus is already tired  
of my doubts. Already he breathes  
nothing but revenge and rage. Here he  
comes to seize my child.  
*(she acts, accompanied by instruments)*

*Stop, oh cruel one!  
Stop... I will come. Let not that innocent  
blood be shed for me. Beloved ashes  
of my illustrious husband: must it be  
that I will be unfaithful to thee, that I will  
embrace...*

*Oh God, Pyrrhus, have pity! I pray you,  
in the name of the generous shadow  
of your great father, by that hand  
which made Asia tremble, by these rivers  
of bitter weeping. Ah, the impious one*

*l'empio non ode.*

TANGÌA  
Ammazzerei colui.

LISINGA  
*No, d'ottenermi mai,  
barbaro, non sperar. Mora Astianatte:  
Andomaca perisca;  
ma Pirro invan, fra gli empi suoi desiri,  
e di rabbia e d'amor frema e deliri.*

**[8] Aria, Prendi ti il figlio**

*Prenditi il figlio... Ah, no!  
È troppa crudeltà.  
Eccomi... Oh dei che fo?  
Pietà, consiglio.*

*Che barbaro dolor!  
L'empio dimanda amor,  
lo sposo fedeltà  
soccorso il figlio.*

**[9] Recitativo, Ah non finir sì presto**

SILANGO  
*(Lisinga va a sedere) Ah, non finir sì presto,  
germana amata.*

LISINGA  
Io la mia scena ho fatta:  
faccia un'altra la sua.

TANGÌA  
Sentiamo almeno  
come si terminò questo negozio.

LISINGA  
Io vel dirò quando staremo in ozio.

SILANGO  
Siegui, o bella Sivene.

SIVENE  
*(s'alza da sedere) Eccomi. Io fingo  
una ninfa innocente.*

TANGÌA  
*(Quel titolo di bella è assai frequente.)*

*does not hear the sorrows of others.*

TANGÌA  
I would kill him!

LISINGA  
*No! Never hope to win me,  
barbarian! Let Astyanax die,  
let Andromache perish!  
But Pyrrhus, midst his evil desires,  
shall tremble and burn with anger and love.*

**Aria, Prendi ti il figlio**

*Take the child. Ah, no!  
It is too cruel.  
Here I am... Oh gods, what shall I do?  
Have pity, give me counsel!*

*What fierce pain!  
The wretch demands love,  
my husband, fidelity,  
my son, deliverance.*

**Recitativo, Ah non finir sì presto**

SILANGO  
*(Lisinga goes to sit down) Ah, don't stop so  
soon, my dear sister.*

LISINGA  
I've performed my scene.  
Let someone else do theirs.

TANGÌA  
At least, let's hear  
how this bargain ends.

LISINGA  
I'll tell you some other time  
when we have nothing else to do.

SILANGO  
Your turn, beautiful Sivene.

SIVENE  
*(she gets up from her seat) Here I am.  
I'm going to play an innocent nymph.*

TANGÌA  
*(That term for beautiful women  
we hear quite frequently.)*

SIVENE  
Rappresenti la scena  
una valletta amena. Abbia all'intorno  
di platani e d'allori  
foltissimo recinto; e si travegga  
fra pianta e pianta, ov'è maggior distanza,  
qualche rozza capanna in lontananza.  
Qui al consiglio d'un fonte il crin s'infiora  
Licori pastorella,  
semplice quanto bella.

SILANGO  
Bellissima Sivene,  
qui manca il pastorello:  
se mi fosse permesso, io sarei quello.

TANGÌA  
(Siam di nuovo al bellissimo,  
e mai non tocca a me.)

SIVENE  
Sorgi, e se vuoi,  
fingi il pastor; ma non sia lungo il gioco.

*(Silango si leva in piedi)*

TANGÌA  
(Per dir la verità,  
questa diversità mi scotta un poco.)

**[10] Recitativo, *Chè mai Licori ingrata***

SILANGO  
*(rappresenta) Che mai, Licori ingrata,  
che far degg'io per ottener quel core?  
Ostantami rigore,  
e sarai men crudele. È tirrania  
quel sempre lusingarmi,  
quel dir sempre che m'ami, e non amarmi.*

*Se mai non trovo un segno  
de' tumulti dell'alma in quel semblante;  
come posso, crudel, crederti amante?*

**[11] Aria, *Son lungi e non mi brami***

*Son lungi, e non mi brami:  
son tecco, e non sospiri:  
ti sento dir che m'ami,  
né trovo amore in te.*

SIVENE  
The scene is set in  
a pleasant valley, surrounded  
by a thick wall of sycamores  
and laurels. And through  
all the plants, in the distance,  
one can see a few rustic cottages.  
Inspired by the sound of a running spring,  
the little shepherdess, Licori,  
adorns her hair with flowers that are  
as simple and beautiful as she.

SILANGO  
Most beautiful Sivene,  
you're lacking a shepherd boy here.  
If you would allow me, I could play him.

TANGÌA  
(We have "most beautiful" again,  
yet it's never applied to me.)

SIVENE  
Arise and, if you wish,  
play the shepherd—but let's not have  
this charade go on for too long.  
*(Silango stands up)*

TANGÌA  
(To tell the truth,  
this turn of events rubs me a bit the wrong way.)

**Recitative, *Chè mai Licori ingrata***

SILANGO  
*(he acts) Whatever, ungrateful Licori,  
should I do to win your heart?  
Behold your severity,  
and you shall be less cruel. It is tyranny  
always to flatter me  
and always to say that you love me,  
but without loving me.  
If I never find a sign  
of your soul's unrest  
in your countenance,  
how can I, oh cruel one, believe you are in  
love with me?*

**Aria, *Son lungi e non mi brami***

*I am far away, and you do not long for me.  
I am near you and you do not sigh.  
I hear you say that you love me,  
but I do not find love in you.*

*No, se de' miei martiri  
pietà non ha quel core,  
non sa che cosa è amore,  
o non lo sa per me.*

**[12] Recitativo, *Che vi par della scena?***

Che vi par della scena?

TANGÌA  
In quel pastore  
soverchia debolezza io ritrovai.

SILANGO  
Ma la ninfa che adora è bella assai.  
(*Silango va a sedere*)

TANGÌA  
(*Che insolente!*)

LISINGA  
Sivene, udiamo il resto.

SIVENE  
*Ogni dì più molesto, (rappresenta)  
dunque, o Tirsi, ti fai. Da me che brami?  
Credi che poco io t'ami?  
Il tuo desio  
è che mi avvezzì anch'io  
a vaneggiar con te; che a dirti impari  
che son dardi i tuoi sguardi,  
che un Sol tu sei; che non ho ben, che moro  
se da te m'allontano.  
Oh questo, no: tu lo pretendi invano.*

**[13] Arietta, *Non sperar***

*Non sperar, non lusingarti  
che a mentir Licori apprenda:  
caro Tirsi, io voglio amarti,  
ma non voglio delirar.*

*Non sperar, non lusingarti... (etc.)*

*Questo amor se a te non piace,  
resta in pace; e più contenti,  
io l'agnelle, e tu gli armenti,  
caro Tirsi, [ritorniamo] a pascolar.*

*No sperar non lusingarti... (etc.)*

*No, if that heart has no pity  
on my sufferings,  
either it does not know what love is,  
or it does not know what love means to me.*

**Recitative, *Che vi par della scena?***

What do you think of the scene?

TANGÌA  
In that shepherd  
I found excessive weakness.

SILANGO  
But the nymph that he adores  
is truly beautiful. (*Silango goes to sit down*)

TANGÌA  
(*How insolent!*)

LISINGA  
Sivene, let's hear the rest.

SIVENE  
*(she acts) Every day, Tirsi, you become  
more bothersome. What do you want from me?  
Do you think that I do not love you enough?  
Your desire  
is that I also accustom myself  
to flirting with you; that I should learn to tell you  
that your glances are darts,  
that you are a Sun; that I am nothing, that I will die  
if I am far away from you.  
Oh, not so. You seek this in vain.*

**Arietta, *Non sperar***

*Do not hope, do not flatter yourself  
that one day Licori will learn to lie.  
Dear Tirsi, I want to love you,  
but not deliriously.*

*Do not hope, do not flatter yourself... (etc.)*

*If this kind of love does not please you,  
be at peace and, happier than before,  
I will return to my lambs,  
and you, dear Tirsi, to your flock.*

*Do not hope, do not flatter yourself... (etc.)*

[14] **Recitativo, *Che amabil pastorella!***

SILANGO  
Che amabil pastorella!

LISINGA  
Or la commedia  
è tempo che si ascolti.

TANGÌA  
Mi trovo nell'impegno,  
ma non trovo il soggetto  
che intraprender potrei.

LISINGA  
Qual più ti piace?

SILANGO  
Un vecchio amante,  
che pieno di malizia  
contrasti fra l'amore e l'avarizia.

LISINGA  
Un giovine affettato  
tornato da' paesi...

TANGÌA  
Oh, questo, questo.

SILANGO  
(Qui ci anderà del mio.)

TANGÌA  
(Il vago Tirsi accomodar vogl'io.)

SILANGO  
E ben Tangia diletta...

TANGÌA  
Eccomi alla toeletta, (*sorge*)  
ritoccando il tuppè.  
*Olà, qualcuno a me; qualcuno, olà.*  
*Tarà larà larà la, tarà larà larà la.*  
(rappresenta e canta tra' denti)  
*Un altro specchio, e presto,*  
*Taràlaràlarà... Che modo è questo*  
*di presentarlo? O che ignoranza crassa!*  
*Pure alla gente bassa*  
*perdonerei; ma qui viver non sa*  
*né men la nobiltà.*  
*Chi non mi crede,*  
*vada una sola volta*  
*alle Tuilleries: quella è la scuola.*

**Recitative, *Che amabil pastorella!***

SILANGO  
What a loveable shepherdess!

LISINGA  
Oh, it's time to hear  
the comedy.

TANGÌA  
I've committed my efforts,  
but I haven't found a subject  
that I can work with.

LISINGA  
Which one do you prefer?

SILANGO  
An old lover,  
full of malice,  
contrasting between love and greed.

LISINGA  
A young snob,  
just back from abroad?

TANGÌA  
Oh, this one, this one.

SILANGO  
(They're referring to me).

TANGÌA  
(I want to please the roving Tirsi).

SILANGO  
Very well, dear Tangia.

TANGÌA  
Here I am at my mirror, (*she gets up*)  
fixing my wig.  
*Olà, somebody help me.*  
*Tara lara lara la tara lara lara la.*  
(she acts and sings to herself)  
*Another mirror, and hurry.*  
*Taralaralara... Is this the way*  
*to bring it to me? What crass ignorance!*  
*I could forgive it if they were commoners;*  
*but here, not even*  
*the nobility know how to behave.*  
*Whoever doesn't believe me*  
*can go just once*  
*to the Tuilleries: that's the school.*

*Là, là, chi vuol vedere  
brillar la gioventù: quello è piacere.*

**[15] Aria, *Uno salta in un lato***

*Uno salta in un lato,  
l'altro è steso sul prato;  
chi fischia e si dimena;  
chi declama una scena:  
quello parla soletto,  
rileggendo un biglietto;  
quello a Fillis, che viene,*

*dice in tuon passioné  
charmante beauté...*

*Uno salta in un lato... (etc.)*

**[16] Recitativo, *Ma qui povera gente!***

*Ma qui? Povera gente!  
Fanno rabbia, e pietà: non si sa niente.  
E si lagnano poi che son le belle  
selvatiche con lor: lo credo anch'io  
se i giovani non hanno arte, né brio.*

**[17] Aria, *Tran la ran***

*Tran la ran, la ran, la ra  
la la la ra la la la la.*

*Ad un riso, ad un' occhiata,  
raffinata a questo segno,  
di che serbi il suo contegno  
la più rustica beltà.*

*(fa il ritornello con la voce e balla in caricatura)*

*Chi saria, se mi vedesse  
passeggiar su questo stile,  
chi saria che non dicesse:  
questo è un uom di qualità?*

*Ad un riso (etc.)*

*Chi sari, a se mi (etc.)*

**[18] Scena, *Brava, brava***

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Brava, brava. ma bene in verità.

*Go there, whoever wishes to see the youth  
shine: it is a pleasure.*

**Aria, *Uno salta in un lato***

*One jumps on one side,  
another lies on the grass.  
those who whistle and squirm,  
those who act out a scene:  
this one speaks to himself,  
reading a letter over and over.  
The other one says to a young lady,  
who is passing by,  
in a tone "passioné":  
"Charmante beauté."*

*One jumps on one side... (etc.)*

**Recitativo, *Ma qui povera gente!***

*But here? Poor people!  
They inspire rage and pity: they know nothing.  
And so they complain that the beautiful girls  
are mean towards them. But how could it  
be otherwise, for the young men have  
neither culture, nor verve.*

**Aria, *Tran la ran***

*Tran la ran, la ran, la ra  
la la la ra la la la la.*

*Before a smile and a glance,  
refined for this purpose,  
tell me if even the most rustic beauty  
could restrain herself*

*(she sings the refrain and dances in  
caricature)*

*Whoever, if they were to see me  
strutting around in this fashion,  
whoever could not but say,  
"This is a man of quality?"*

*Before a smile (etc.)*

*Whoever, if they (etc.)*

**Scene, *Brava, brava***

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Brava, brava. This is really good.

LISINGA/SIVENE

Brava, brava. È bella assai,  
E la idea è pur novella.

SILANGO

La mia bella pastorella,  
più interessa in verità.

TANGÌA

Io non so quel che farei.  
Dal dispetto vò schiattar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO

Bella idea, bella idea,  
bella idea in verità.

LISINGA

Via presto risolviamo  
qual è dunque lo stile  
Che preferir dobbiamo.

SIVENE

La tragedia sarà.

SILANGO

Io scelgo dunque quella  
semplice pastorella.

TANGÌA

Quantunque è d'uno stile  
innocente e gentile.  
Quello di parlar sempre di capanne e di armenti,  
mi secca a me e m'annoia  
a dir la verità.

LISINGA

Io scelgo la commedia  
che diverte e non tedia  
rappresentar difetti  
che vedo in società.  
E molti il suo ritratto  
trovan con verità.

TANGÌA

Capperi! Dice bene.

LISINGA/SIVENE

Brava, brava. It's really beautiful.  
And the idea is original.

SILANGO

My beautiful shepherdess  
really is more interesting.

TANGÌA

(I don't know what to do,  
I'm bursting with envy.)

LISINGA/SIVENE/SILANGO

Beautiful idea, beautiful idea,  
truly a beautiful idea.

LISINGA

Than let's decide quickly  
which is the style  
that we should prefer.

SIVENE

Tragedy, for me.

SILANGO

I choose, then,  
that simple shepherdess.

TANGÌA

In spite of the fact that the style  
is innocent and polite.  
All this talking about cottages and flocks  
annoys and bores me,  
to tell the truth.

LISINGA

I choose the comedy,  
which is entertaining, not dull,  
and presents all the defects  
that I see in society.  
And many find truth  
in its portrayal.

TANGÌA

By jove, she's right.



SIVENE  
Io voglio la tragedia,  
non c'è da dubbitar.  
capperi, capperi dice bene.

TANGÌA  
Che ci diventerà.

SILANGO  
No, no, no, non dice bene.  
mi secca il suo, il suo parlar.

SIVENE  
Dice bene.  
Capperi, capperi dice bene  
e ci diventerà.

TANGÌA  
Io voglio la commedia,  
sì voglio la commedia.  
Non c'è da dubbitar.

LISINGA  
Volete al fine al fin finire?  
Sì, volete al fin finire?

SILANGO  
No, no, non dice bene,  
Mi secca, mi secca il suo parlar.

LISINGA  
Volete al fin finire?  
Chè chiasso è questo qua.  
Siate più raggionevoli  
Tacete e non parlar.

**[19] Quartetto, *Taciamo, sì taciamo***

SIVENE  
Taciamo, sì, taciamo.  
Già muti siamo qua.  
Lisinga ha ben raggione:  
silenzio ed ascoltar.

TANGÌA  
Taciamo, sì taciamo [etc]

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Taciamo, sì taciamo [etc.]

SIVENE  
I want a tragedy,  
there is no doubt.  
By jove, she's right.

TANGÌA  
It will entertain us.

SILANGO  
No, she's not right.  
What she says annoys me.

SIVENE  
She's right.  
By jove, she's right,  
and it will entertain us.

TANGÌA  
I want a comedy.  
Yes, I want a comedy.  
There is no doubt.

LISINGA  
So, finally, do you want to finish?  
Yes, do you want to finish?

SILANGO  
No, she's not right.  
What she says annoys me.

LISINGA  
Do you wish, finally, to finish?  
What a racket this is.  
Be more reaonable,  
Be quiet and do not speak.

**Quartet, *Taciamo, sì taciamo***

SIVENE  
Let's be quiet, yes.  
Here we are already silent.  
Lisinga is right,  
Let's be silent and listen.

TANGÌA  
Let's be quiet, yes [etc.]

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Let's be quiet, yes [etc.]

LISINGA

Tacete, sì, tacete.

Muti dovete star.

Io credo ch'hò raggione:  
silenzio ed ascoltar.

LISINGA

You should be quiet, yes quiet.

You should be silent.

I believe I'm right:  
be silent and listen.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Siv/Tan/Sil: Già muti siamo qua [etc.]

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Here we are already silent [etc.]

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Ma!

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

But!

LISINGA

Volete al fin, finire.

LISINGA

Do you wish, finally, to finish?

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Ma!

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

But!

LISINGA

Che chiasso e questo qua.

LISINGA

What a racket this is!

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Ma!

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

But!

LISINGA

Tacete, sì tacete.

Che chiasso e questo qua.

LISINGA

Be quiet, yes, be quiet,  
what a racket this is.

LISINGA

Tacete, sì, tacete.

Muti dovete star [etc.]

LISINGA

Be quiet, yes, be quiet.  
You should be silent [etc.]

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Già muti siamo qua.

Lisinga a ben raggione:  
silenzio ed ascoltar.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO

Here we are already silent.

Lisinga is right:  
we should be silent and listen.

LISINGA

Per quello che io rifletto,  
ve inciam poda per tutto.

Difficile è l'asunto  
che noi dobbiam trattar.

LISINGA

No matter how much I reason,  
I stumble everywhere.

This is a difficult matter  
that we have to deal with.

SILANGO

Orsù, mia belle ninfe.

Sentite il parer mio:

facciamo qui un balletto,  
che ci diventerà.

SILANGO

Come on, my beautiful nymphs,

Listen to my opinion:

Let's have a dance here,  
which will amuse us.

Ché ognuno se ne intende  
e si contenterà.

For we all know how to dance,  
and will be content.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Il ballo sì facciamo,  
che ci contenterà

TUTTI  
che ci contenterà.

**[20] Finale**  
*(danzano li 3 che non cantano)*

LISINGA  
Voli il piede in lieti giri:  
S'apra l'altro in dolce accenti:

E si lasci in preda ai venti  
ogni torbido pensier.

*(mentre cantano non ballano)*

TUTTI  
E si lasci in preda ai venti  
ogni torbido pensier.  
*(danza)*

SIVENE  
Il piacere conduca il coro:  
L'innocenza il canto ispiri:

E s'abbraccino fra loro  
l'innocenza ed il piacer.

TUTTI  
E s'abbraccino fra loro  
l'innocenza ed il piacer.

*FIN*

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Yes, let's dance,  
and we will be content.

TUTTI  
and we will be content.

**Finale**  
*(The three dance who are not singing.)*

LISINGA  
Let one foot fly in happy spins,  
Let the other open in sweet accents.

And let any dark thought  
Be cast to the winds.

*(not dancing while singing)*

TUTTI  
And let any dark thought  
Be cast to the winds.  
*(they dance)*

SIVENE  
Let pleasure lead the chorus,  
let innocence inspire the song.

And may innocence and pleasure  
embrace each other.

TUTTI  
And may innocence and pleasure  
embrace each other.

*THE END*